

# Русский язык на Хоккайдо

Владимир Н. Жданов

Дзюнъити Судзуки

*(В основу данной статьи положен текст доклада, прозвучавшего на 11-ом Российско-Японском форуме жителей Сахалина и Хоккайдо, посвящённом проблемам образования и состоявшемся в августе 2007 года в Южно-Сахалинске)*

## 1. Немного истории

Официальное изучение русского языка в Японии начинается с 1808 года. По словам выдающегося японского русиста Ясуги Садатоси, именно тогда «сёгунское правительство предписало астроному и библиотекарю Кагаясу Такахаси изучить маньчжурский и русский языки» (Ясуги С. Обзор изучения русского языка в Японии). Но организованное преподавание русского языка в Японии начинается лишь в середине 19 века, и во многом оно оказывается связанным с Хоккайдо. В 1858 году в Хакодате открывается первое русское консульство в Японии, появляется русская православная миссия. Консульство и миссия становятся центрами распространения русской культуры и русского языка. Наверное, можно считать, что первым учебником русского языка для японцев стал букварь под названием «Русского чиновника подарок японским детям. Русская азбука. Россия но ироха», написанный священником миссии И. Маховым. По

этой книге занимались и дети, и взрослые. В Консульстве был открыт русский класс, кроме того занятия проводились и в японской школе.

Надо сказать, что, несмотря на чисто прагматические цели: политические, экономические и военные, которыми руководствовалось правительство Японии того времени, занимаясь организацией преподавания русского языка (в 1857 г. в Токио открывается Центр изучения иностранных языков, в том числе и русского, а в 1873 году появляется Институт европейских языков), интерес к русскому языку в Японии часто был обусловлен не прагматическими целями, а духовными исканиями. На рубеже 19 и 20 веков два фактора стали определяющими для его распространения: увлечение русской литературой и миссионерская деятельность архиепископа Николая, которая началась на Хоккайдо и благодаря которой в Японии пробудилось увлечение и Россией, и русским языком. После Второй мировой войны русский язык приобретает некоторую популярность в кругах научно-творческой интеллигенции, увлечённой левыми идеями. Полёт Гагарина и Перестройка также благоприятно повлияли на повышение интереса к России и русскому языку.

Говоря об истории изучения русского языка на Хоккайдо, нельзя не отметить, что в разные периоды преподаванием РКИ на острове занимались замечательные люди: учёные, переводчики, педагоги. В 1919-22 годах в Высшем коммерческом институте г. Отару работал выдающийся японист и китаевед Н. А. Невский. А выдающийся японский лингвист, создатель самого известного «Словаря русского языка», Ясуги Садатоси работал в Асахикава перед своей поездкой в Россию. В Саппоро занимались преподаванием русского языка такие известные педагоги и переводчики, как профессор Каинума (переводчик

Русский язык на Хоккайдо (Владимир Н. Жданов • Дзюнъити Судзуки)

Аксакова) и профессор Сома (переводчик Салтыкова-Щедрина).

## **2. Русский язык на Хоккайдо в настоящее время — Общая информация**

Русский язык на Хоккайдо распространён в большей степени, чем в других районах Японии. Этому способствуют такие факторы, как, во-первых, географическое положение — близость России к Хоккайдо, во-вторых, на Хоккайдо много переселенцев с Сахалина и Курильских островов, в-третьих, в портовых городах, заметно преобладают суда из России и население постоянно контактирует с русскими, в-четвёртых, почти все города Хоккайдо интенсивно развивают побратимские связи со многими городами Российской Федерации и прежде всего Дальневосточного региона.

Немаловажное значение для распространения русского языка на Хоккайдо имели такие события, как появление в 60-70 годы обществ дружбы и Дома дружбы с богатой библиотекой русских книг (к сожалению, несуществующего в настоящее время), созданного по инициативе предпринимателя и мецената Сибано; открытие в 1967 г. университета Саппоро, где русский язык стал преподаваться как первый иностранный; открытие Филиала ДГВУ (Дальневосточного государственного университета в 1994 году), в котором превалирующим стало преподавание русского языка.

В настоящее время русский язык на Хоккайдо преподаётся в 8 префектуральных (или городских) и в двух частных школах («Коко»), в 13 университетах, включая Филиал ДГВУ, а также на различных курсах и в многочисленных кружках русского языка.

Общее число всех изучающих русский язык на Хоккайдо

составляет на 2007/08 учебный год примерно 1400 человек.

### **3. Русский язык в школах**

В школах, которые находятся в разных районах Хоккайдо: в Саппоро (5 школ), в Нэмуру (2), в Исикари (1), в Читосе (1), в Акэси (1), русский язык в этом учебном году изучало 194 человека. (В прошлом году — 225). В связи с решением Министерства образования Японии о превалярующем изучении русского языка на Хоккайдо ожидается, что количество школ с преподаванием РКИ увеличится. Кроме того, по решению Комитета по развитию и совершенствованию преподавания русского языка, организованного при Хоккайдском губернаторстве, преподавателями школ и университета Саппоро был создан учебный комплекс «Теремок» (1-я часть) для школ Хоккайдо. Комплекс с компакт-дисками состоит из 3-х книг: учебник, рабочая тетрадь, книга для учителя. А в настоящее время завершена работа над учебным комплексом для продвинутого этапа «Теремок-2», в который войдёт ещё пособие по страноведению. Впервые за всю историю страны был создан учебник русского языка по государственному заказу и тем самым фактически был поставлен вопрос о систематизации процесса преподавания русского языка в школе. Главная задача, которую поставили перед собой авторы, — познакомить учащихся с русским языком и жизнью в России, речевым этикетом в самых основных моментах и выработать речевые навыки для общения с русскими людьми в самых простых повседневных ситуациях. Основная особенность учебника заключается в том, что один и тот же учебный материал представлен в 4-х видах речевой деятельности: аудирование, чтение, письмо и говорение. Учебник носит отчётливо

речевую направленность, грамматический материал в нём подаётся не системно, а иллюстративно, что может вызвать определённое затруднение у преподавателей, привыкших работать по грамматико-переводному методу. Но пока отзывы преподавателей, работающих по данному комплексу, носят преимущественно положительный характер.

#### **4. Русский язык в университетах**

В всех университетах, кроме частного университета Саппоро, где есть русское отделение (138 человек), и Хоккайдского университета, на котором есть литературный факультет (70 человек), русский язык изучается не как основной предмет, а как один из выбранных иностранных языков.

Всего в университетах Хоккайдо, включая Филиал ДВГУ в Хакодате (там обучается 83 человека и в настоящее время это учебное заведение выходит из системы ДГВУ и становится муниципальным), обучается более 900 человек.

Специфика преподавания РКИ в университете Саппоро, единственном на Хоккайдо, где профилирующим предметом является русский язык, нам представляется во многом уникальной и нетипичной для других высших учебных заведений Японии. Данная система была построена при активном участии русских преподавателей. Её основы были заложены в начале 80-х годов доцентом Петрозаводского университета Кривонкиной М. Я. Обучение русскому языку осуществляется по трём основным направлениям: 1) плановый учебный процесс (занятия в аудитории по расписанию); 2) индивидуальная работа со студентами (обычно это дополнительные занятия по интересам студентов в кабинете преподавателя); 3) внеаудиторные мероприятия, которые

органически вплетаются в учебный процесс.

В связи с традициями национальной методики плановые занятия проходят с опорой на японский язык, и вместе с тем с нацеленностью на овладение речевыми навыками. Осуществить эту довольно сложную задачу помогает тесная связь японских и русских преподавателей. Поурочный материал вначале объясняет японский преподаватель на японском языке, а следом за ним русский даёт этот материал на русском языке, обращая основное внимание на формирование речевых навыков. Успешное взаимодействие преподавателей носителей русского языка и японских русистов делает гармоничным учебный процесс, создаёт благоприятные условия для понимания самых сложных языковых явлений.

Определённый интерес к изучению русского языка вызывает у японских студентов обретение русского имени, которое дают им на первом занятии. И на протяжении всех лет обучения русское имя сохраняется. Бывали случаи, когда оно настолько приживалось, что начинало вытеснять японское. Получение русского имени может стать первым шагом в сторону формирования русского видения мира.

Помимо плановых занятий по расписанию почти ежедневно проходят дополнительные занятия в персональных кабинетах преподавателей, куда приходят отстающие студенты или студенты, желающие получить больше знаний. Кроме того осуществлять постоянную связь между преподавателями и студентами помогает общеуниверситетская компьютерная система.

Значительно активизируют и стимулируют процесс овладения русским языком различные внеаудиторные мероприятия, проводимые обычно на русском языке. Преподаватели и студенты русского отделения университета Саппоро в течение учебного года проводят

следующие мероприятия: 1) Всеяпонский конкурс русского языка, победители которого получают право совершить поездку в Москву за счёт университетского бюджета; 2) Летний лагерь русского языка, который обычно проходит в портовых городах Хоккайдо, экономически тесно связанных с Россией; 3) День встречи с белорусскими детьми, пострадавшими от Чернобыльской катастрофы; 4) новогодний праздник «Ёлка», на котором обычно бывает новогодний концерт с театральным представлением, а гостям предлагают блюда русской кухни, приготовленные руками студентов. Кроме того студенты русского отделения принимают участие во Всехоккейском конкурсе русского языка, а также каждый год помогают в качестве добровольных переводчиков в работе с молодёжными делегациями, приезжающими на Хоккайдо по безвизовому обмену. Не все студенты принимают участие в этих мероприятиях, и не все их активные участники успешно овладевают русским языком, но благодаря этой общественной деятельности у них пробуждается интерес к России и к русскому языку.

## **5. ТРКИ на Хоккайдо**

Определённую положительную роль в преподавании русского языка сыграло обращение к ТРКИ (Тестирование по русскому языку как иностранному по российским государственным стандартам). Благодаря ТРКИ процесс изучения русского языка конкретизировался, в нём чётко стали выделяться этапы обучения, возникли конкретно обозначенные цели. Надо сказать, что впервые ТРКИ на территории Японии было проведено на Хоккайдо в филиале ДВГУ в Хакодате в 1999 г., а первой японской организацией, осуществившей проведение ТРКИ, стал университет Саппоро. В настоящее время это единствен-

ный японский университет, в котором ежегодно проходит ТРКИ. (Тестирование по Российским государственным стандартам устраивает также Японская ассоциация культурных связей с зарубежными странами в Токио.)

## **6. Русский язык на курсах и в кружках**

Довольно значительная армия любителей русского языка разного возраста изучает русский язык на курсах обществ дружбы: «Евразия», «Общество дружбы Япония — Россия», в Культурных центрах газеты «Асахи» и газеты «Хоккайдо Симбун», а также в кружках: «Рябинка» и «Ноглике» (г. Томакомай), «Мы любим русский язык» (г. Нэмуру), «Надежда» (г. Вакканай) и др. Всего — 353 человека.

Кроме этого русский язык изучают в Русской школе «Руслан» при Хоккайдском обществе переводчиков (28 человек).

Немаловажную роль в повышении интереса к изучению русского языка играют конкурсы русского языка. Всехоккайдский конкурс русского языка, которое организует Общество дружбы «Евразия» и появившийся 4 года назад Всеяпонский конкурс русского языка университета Саппоро. Начиная с 2007 года активную помощь в проведении этих конкурсов оказывает Представительство администрации Сахалинской области на Хоккайдо.

В заключение можно сказать, что несмотря на то, что преподавание русского языка на Хоккайдо, так же как и в целом по Японии, находится в сложной ситуации из-за понижения рождаемости, в следствие чего сокращается число студентов, и из-за непростых отношений между странами, изучение РКИ на Хоккайдо остаётся весьма актуальным.



**Источники информации:**

- 1) Иванова Г. Д. Русские в Японии XIX — начала XX века. М., 1993.
- 2) Хаясида Р. Современное положение и задачи обучения русскому языку в японских вузах. «РЯ за рубежом», 2003, № 1.
- 3) Ясуги С. Обзор изучения русского языка в Японии. <http://russia-japan.nm.ru>
- 4) Японцы и русский язык (на яп. языке). Токио, 2002.
- 5) Информация на сайте Комитета международных, внешнеэкономических и межрегиональных связей Сахалинской области. [www://cifeas.ru](http://www://cifeas.ru)